

Tierra

Vol.134

<スペイン語版>

Contenido (内容)

¿Conoce la "Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka de la ciudad de Yamato" (Yamato-shi Byōji hoiku shitsu Pokapoka)? 「大和市病児保育室ぽかぽか」をご存知ですか? / ¿Tiene Ud. problemas en el trabajo? 仕事のことで困っていることはありませんか? / A los padres de los niños que ingresarán a la escuela primaria el próximo año 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

¿Conoce la "Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka de la ciudad de Yamato" (Yamato-shi Byōji hoiku shitsu Pokapoka)?



「大和市病児保育室ぽかぽか」をご存知ですか?

Cuando los niños están enfermos o en fase de recuperación y no pueden ir a la guardería o sus padres no pueden faltar al trabajo para cuidarlos, para hacerlo en lugar de ellos, se ha creado en la ciudad de Yamato la "Sala de cuidado de niños enfermos" (Byōji hoiku shitsu). Sírvase usar la "Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka de la ciudad de Yamato" (Yamato-shi Byōji hoiku shitsu Pokapoka) cuando lo necesite.

1 Lugar:

Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Byōji hoiku shitsu Pokapoka) Yamato-shi Fukaminishi 8-3-39 Dentro del terreno del Hospital Municipal de Yamato. Tel. 046-263-5115

2 Dirigido a: Niños que cumplan con todos los siguientes requisitos

- Niños enfermos, niños en fase de recuperación (Es posible que no sean aceptados niños con síntomas de enfermedades como el sarampión).
- Niños en la que sus padres no puedan cuidarlos en su hogar por motivos de trabajo o enfermedad.
- Niños residentes en la ciudad de 6 meses de edad hasta alumnos de sexto grado de primaria.

(También niños residentes fuera de la ciudad que utilicen una guardería, jardín de niños reconocido (en su función de cuidado de niños) o un establecimiento de cuidado de niños de tipo regional ubicado dentro de la ciudad).

3 Días de uso: De lunes a viernes. De 8:30 a.m. a 6:30 p.m.

(Descanso: sábados, domingos, feriados y del 29 de diciembre al 3 de enero)

4 Capacidad: En principio, 4 niños por día.

5 Costo: 2,000yenes por día.

6 Forma de pago: Sírvase pagar en electivo el día que recibe el servicio.

7 Procedimiento:

① Registro:

Primero, es necesario registrarse. Para registrarse, se necesitan la Libreta materno infantil (Boshi techō), el Certificado de recepción de ayuda social (Seikatsu hogo jukyūshashō) (sólo los que tengan), la "Solicitud de registro de uso de establecimientos de cuidado de niños enfermos" (Byōji hoiku jigyō riyō tōroku mōshikomisho) y el "Formulario de consentimiento" (Dōisho). Estos formularios se encuentran en la "Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka" (Byōji hoiku shitsu Pokapoka). Sírvase hacer su solicitud de registro previo contacto telefónico.

② Reservación provisional (Kariyoyaku):

En caso de que desee utilizar el servicio de cuidado de niños, sírvase llamar por teléfono a la Sala de cuidado y hacer una Reservación provisional (Kariyoyaku)(máximo 3 días). Si hay vacantes, podrá utilizar el servicio incluso el mismo día, pero, en principio, sírvase hacer la reservación hasta el día anterior.

大和市では、子どもが病気で保育園などへ行けない時に、保護者に代わって病気の子どもを保育する「病児保育室」を開いています。困ったときは、ぜひ「大和市病児保育室ぽかぽか」をご利用ください。

1 場所: 大和市病児保育室ぽかぽか

大和市深見西8-3-39 大和市立病院敷地内

電話 046-263-5115

2 対象: 以下のすべてにあてはまる子ども

- 病気の子、病気の回復期にある子(麻疹など症状によってはあずかれない場合もあります)
- 保護者が仕事や病気などのため、家庭で保育を受けることができない子
- 市内在住生後6カ月から小学校6年生までの子
(市外在住でも市内の保育所や、認定こども園(保育所機能部分)、地域型保育事業を利用している子は可)

3 利用日: 月曜から金曜 午前8時30分から午後6時30分

(土曜、日曜、祝日、12月29日から1月3日は休み)

4 定員: 原則として1日あたり4人

5 料金: 1日 2,000円

6 支払方法: 料金は原則として保育サービスを受けた当日に現金で払ってください。

7 利用の流れ:

① 登録

最初に、登録が必要です。登録には、母子手帳、生活保護受給者証(持っている方のみ)、「病児保育事業利用登録申込書」と「同意書」が必要です。これらの用紙は、「病児保育室ぽかぽか」にあります。事前に電話連絡をして、登録の申し込みをしてください。

② 仮予約

保育サービスを利用したい場合は、保育室に電話をして、仮予約(最長3日)をしてください。定員に空きがあれば、当日でも保育を利用できますが、原則は、利用したい日の前日までに予約をしてください。

③ Consulta en una institución médica:

Sírvase descargar el “Certificado de información del tratamiento médico para establecimientos de cuidado de niños enfermos” (Byōji hoiku jigyō shinryō jōhō teikyōsho) en la página web de la ciudad: <http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000113984.pdf> o recogerlo en la “Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka” (Byōji hoiku shitsu Pokapoka) y llevarlo a la institución médica en la que hará la consulta para que lo llenen.

En los centros médicos de la ciudad de Yamato, en el caso de los niños que residen en la ciudad, sólo se puede utilizar el seguro una vez al mes. Si tiene el Shōni iryōshō (tarjeta de asistencia médica para niños) es gratis. En el caso del hospital municipal de Yamato, sírvase comunicar en la recepción que va a utilizar la “Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka” (Byōji hoiku shitsu Pokapoka). Además, si no tiene una carta de presentación de otro hospital, en la primera visita, aparte del costo de la consulta, deberá pagar por gastos médicos 1,800 yenes (no incluye los impuestos) Se tiene que pagar aunque tenga el Shōni iryōshō.

④ Reservación definitiva (Honyoyaku):

Cuando la institución médica emita el “Certificado de información del tratamiento médico para establecimientos de cuidado de niños enfermos”, sírvase hacer la Reservación definitiva (Honyoyaku) por teléfono (máximo 3 días).

⑤ El día que use el servicio:

Sírvase llevar el “Certificado de información del tratamiento médico para establecimientos de cuidado de niños enfermos” (Byōji hoiku jigyō shinryō jōhō teikyōsho) y la “Solicitud de uso de establecimientos de cuidado de niños enfermos” (Byōji hoiku jigyō riyō mōshikomisho) a la Sala de cuidado de niños. Las personas que tengan el “Certificado de recepción de ayuda social” (Seikatsu hogo jukyūshashō), sírvanse llevarlo. Como se le preguntará por el estado del niño, sírvase ir a la “Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka” (Byōji hoiku shitsu Pokapoka) con anticipación.

⑧ Tenga en cuenta lo siguiente:

- Aunque tenga el “Certificado de información del tratamiento médico para establecimientos de cuidado de niños enfermos” (byōji hoiku jigyō shinryō jōhō teikyōsho), dependiendo del estado del niño, hay casos en que no podrá usar la Sala de cuidados.
- Si desea cancelar la reservación, sírvase llamar por teléfono a la “Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka” (Byōji hoiku shitsu Pokapoka) hasta las 8:45 a.m. del día reservado. En caso de que no se comunique y pasen 15 minutos de la hora programada para su llegada, se cancelará automáticamente.
- En principio, la cantidad de días que pueden ser reservados es de un máximo de 3 días. Si es por la misma enfermedad, es posible hacer la reserva otra vez. El plazo del que se puede disponer del servicio es, en principio, de un máximo de 7 días consecutivos.

⑨ Informes:

Sala de cuidado de niños enfermos Pokapoka de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Byōji hoiku shitsu Pokapoka)
Tel.046-263-5115



③ 医療機関の受診:

「病児保育事業診療情報提供書」を市のホームページ (<http://www.city.yamato.lg.jp/web/content/000113984.pdf>)または、「病児保育室ぽかぽか」から入手し、受診する医療機関へ持参して、記入してもらってください。

大和市内の診療所の場合は、市内在住の子どもの場合、月1回に限り保険がつかえます(小児医療証があれば無料)。大和市立病院を受診する場合は、受付で「病児保育室ぽかぽか」を利用することを伝えてください。また、他の病院からの紹介状がないときは、診療料のほかに初診時選定療養費1,800円(税別)がかかります。(小児医療証があってもかかります)

④ 本予約

医療機関から「病児保育事業診療情報提供書」が発行されたら、電話で本予約(最長3日)をしてください。

⑤ 保育を利用する当日

「病児保育事業診療情報提供書」、「病児保育事業利用申込書」を保育室に提出してください(生活保護受給者証がある方はご持参ください)。子どもの状態を聞きますので、早めに「病児保育室ぽかぽか」にきてください。

⑧ 注意:

- 「病児保育事業診療情報提供書」があっても、子どもの状態によっては保育室を利用できない場合があります。
- キャンセルする場合は、当日の午前8時45分までに「病児保育室ぽかぽか」へ電話をしてください。連絡がなく、来室予定時間を15分超えた場合は、自動的にキャンセルとなります。
- 原則予約できる日数は、3日以内です。同じ病気であれば、再度の予約が可能です。利用できる期間は、原則、連続する7日以内です。

⑨ 問合せ: 大和市病児保育室ぽかぽか
電話 046-263-5115



¿Tiene Ud. problemas en el trabajo?

En la Prefectura de Kanagawa están a su disposición abogados, catedráticos de la universidad, entre otros, consultores especializados e intérpretes, para recibir consultas sobre problemas laborales como salarios o condiciones laborales, renuncia, accidentes de trabajo, otros. Las consultas son gratuitas y se guardan estricta reserva.

- Lugar:** Kanagawa Rodo Centa Ken-oh Shisho
Centro de Trabajo de Kanagawa Sucursal de Ken-oh
- Dirección:** Atsugi-shi Mizuhiki 2-3-1
Atsugi Godochosha 3 gokan 2do. Piso
(15 minutos a pie de la estación de Hon Atsugi de la línea Odakyu)
- Consultas:** Jueves 13:00~16:00
- Teléfono:** 046-221-7994

仕事のことで困っていることは ありませんか?

神奈川県では、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳を、外国人の方の賃金、労働条件、解雇、退職、労働災害のことなど、労働問題に関する専門的な相談を行っています。相談は無料で、秘密は守ります。

- 場所:** かながわ労働センター 県央支所
- 住所:** 厚木市水引2-3-1 厚木合同庁舎3号館2階
(小田急線厚木駅から歩いて15分)
- 相談日時:** スペイン語相談 毎週木曜日 13:00~16:00
- 電話:** 046-221-7994



A los padres de los niños que ingresarán a la escuela primaria el próximo año

● Sobre los trámites para el ingreso a la escuela primaria

Los niños que ingresarán a la escuela primaria el próximo año, son los nacidos entre el 2 de abril de 2010 (Año 22 de Heisei) y el 1º de abril de 2011 (Año 23 de Heisei). Dar educación a los niños es un deber de los padres. Sin importar si tienen visa o no, todos los niños tienen derecho a recibir educación. A los niños que corresponde se les hará un examen médico en la escuela a la que van a ingresar. Antes de este examen médico es necesario hacer los trámites de ingreso.

Los padres de niños de nacionalidad extranjera deben ir junto con sus hijos al Consejo de educación de la División de educación de la ciudad de Yamato (Yamato-shi kyōiku Iinkai gakkō kyōikukū) que está en el 2º. piso de la Municipalidad de Yamato llevando una carta que les enviará el Consejo de educación (kyōiku Iinkai) "Sobre el ingreso a las escuelas primarias municipales de Yamato" (Yamato Shiritsu Shōgakkō e no nyūgaku ni tsuite), el zairyū kādo del padre y del niño y su inkan. Sírvase hacer el trámite hasta el lunes 7 de noviembre.

Informes: Consejo de educación de la División de educación de la ciudad de Yamato (Yamato-shi kyōiku Iinkai gakkō kyōikukū) Tel.046-206-5208

“TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA” (Sala de lectura y escritura de Tsuruma)

Es un aula para estudiar la lectura y escritura japonesas necesarias para la vida diaria. Hay dos clases: la Clase de los lunes y la Clase de los martes. La 2da. vez, tanto los miembros de la Clase de los lunes como los de la Clase de los martes participarán en la Clase al aire libre. Esta vez, el tema será: “Conocer las casas antiguas de Japón”

- Día y hora:** 1ra. vez: Lunes 7 de noviembre de 7 p.m. a 9 p.m.
Martes 8 de noviembre de 10 a.m. a 12
- 2da. vez: Sábado 12 de noviembre de 10 a.m. a 3 p.m.
(hora estimada)
- 3ra. vez: Lunes 14 de noviembre de 7 p.m. a 9 p.m.
Martes 15 de noviembre de 10 a.m. a 12
- Lugar:** Lunes: Yamato Hoken Fukushi Sentā 4to. Piso Shichōkaku shitsu (A5 minutos a pie de la estación de Tsuruma)
- Martes: YAMATO Bunka Mori 6to. piso Yamato Shōgai Gakushū Sentā (A5 minutos a pie de la estación de Yamato)
- Clase al aire libre: Kawasaki-shi Nihon Minkaen (A13 minutos a pie de la estación de Mukōgaokayūen)

Dirigido a: Personas que puedan leer y escribir frases sencillas en japonés (El tema de las clases de los lunes y de los martes es el mismo)

- Costo:** 500 yenes por las 3 veces
- Organiza:** Yamato-shi·NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai
- Inscripción:** Yamato-shi Kokusai·Danjo kyōdō Sankakukū
Tel: 046-260-5164 Fax: 046-263-2080
Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

つるま読み書きの部屋

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。月曜クラスと火曜クラスがあります。講座第2回目は月曜クラス、火曜クラス共に参加する野外授業です。今回の内容は、「日本の古い家を知る」です。

- 日時:** 第1回目 11月7日(月)午後7時から9時
11月8日(火)午前10時から正午
- 第2回目 11月12日(土)午前10時から午後3時(予定)
- 第3回目 11月14日(月)午後7時から9時
11月15日(火)午前10時から正午
- 場所:** 月曜日 大和保健福祉センター4階視聴覚室 (鶴間駅から徒歩5分)
- 火曜日 YAMATO文化森6F大和生涯学習センター (大和駅から徒歩5分)

野外授業: 川崎市日本民家園(向ヶ丘遊園駅から徒歩13分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(月曜日と火曜日の内容は同じです)

- 費用:** 3回分で500円
- 主催:** 大和市·NPO法人 かながわ難民定住援助協会
- 申込み:** 大和市国際・男女共同参画課 TEL:046-260-5164

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)



(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

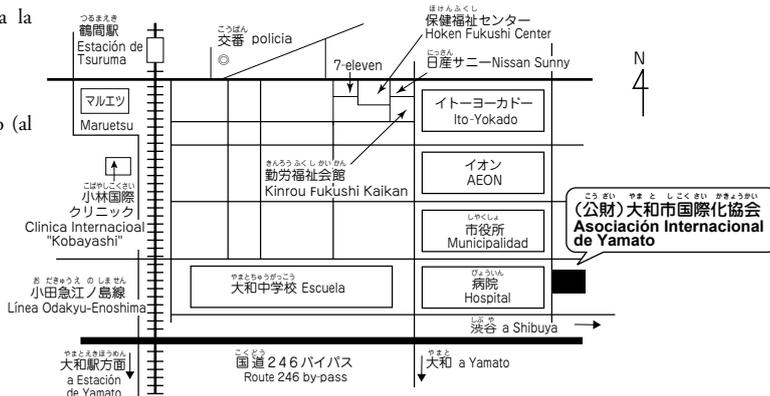
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



¿Conoce el programa de radio de FM Yamato 77.7 MHz "Tabunka Rajio" (Radio Multicultural)?

FMやまと77.7ラジオ番組「たぶんかラジオ」を知っていますか?

La Asociación Internacional transmite en vivo todos los días de la semana avisos de la municipalidad y de la asociación en varios idiomas en el programa "Tabunka Rajio" (Radio Multicultural). Los lunes en español, Los martes en Chino, los miércoles en inglés, los jueves en vietnamita y los viernes en tagalogo. La hora, más o menos, a las 6:20 p.m. ; Sintonic FM 77.7 y no deje de escuchar el programa !

国際化協会では、市役所や協会からのお知らせを多言語で提供する番組「たぶんかラジオ」を平日毎日生放送しています。月曜日はスペイン語、火曜日は中国語、水曜日は英語、木曜日はベトナム語、金曜日はタガログ語の日です。時間は、午後6時20分頃です。FM77.7に合わせて、ぜひ聴いてください!

¡Participemos en la Clases Introductorias de Japonés!

日本語入門クラスに参加しよう!

En la Asociación Internacional, se apertura un curso en el que se podrá estudiar lectura y escritura de hiragana y katakana y palabras fáciles de japonés. ¡Las personas que tengamos dificultades para aprender los caracteres japoneses también, en esta oportunidad, esforcémonos y aprendamos !

Día y hora: lunes 6, viernes 10, lunes 13, viernes 17, lunes 20, viernes 24, lunes 27 de febrero. Viernes 3, lunes 6, viernes 10 de marzo de 2017

En total: 10 veces. De 2 a 3:30 de la tarde.

Lugar: Asociación Internacional de Yamato

Costo: Gratuito

Participantes: 6 personas

Inscripción: Sírvase inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato. La recepción será en orden de llegada.

国際化協会では、ひらがなやカタカナの読み書き、簡単な日本語の文を勉強できるクラスを開きます。なかなか日本語の文字を覚えられない人も、このチャンスに頑張っておぼえましょう!

日時: 2017年2月6日(月)、10日(金)、13日(月)、17日(金)、20日(月)、24日(金)、27日(月)、3月3日(金)、6日(月)、10日(金) 全10回 午後2時から3時30分

場所: 大和市国際化協会

費用: 無料

定員: 6名

申込み: 大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。



Servicio de interpretación por intérpretes de la Asociación Internacional (Gratuito)

通訳員による通訳サービス(無料)

Los intérpretes de la Asociación Internacional proporcionan la información necesaria a las diversas consultas de los ciudadanos extranjeros. No deje de hacer sus consultas.

国際化協会の通訳員が、外国人市民の皆さんからのいろいろな問い合わせに対して、必要な情報の提供を行っています。ぜひご利用ください。

Idioma 言語	Días de la semana 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話番号
Español スペイン語	Martes・Viernes 火曜日・金曜日	9:00~12:00	Municipalidad de Yamato 2do.piso Kokusai・Danjo Kyodo Sanka-ka 大和市役所2階 国際・男女共同参画課	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato 大和市国際化協会事務局	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chino 中国語	1º・3º・5º Jueves 第1・3・5木曜日	9:00~12:00		
Tagálogo タガログ語	2º・4º Jueves 第2・4木曜日	9:00~12:00		
Inglés 英語	Lunes a Viernes 月曜日~金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		